



УДК 81.139

## АНАЛИЗ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ТАКТИЛЬНОГО И КИНЕСТЕТИЧЕСКОГО ВОСПРИЯТИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

**Ж. А. Бубырева**

*Белгородский  
государственный  
национальный  
исследовательский  
университет*

*e-mail:  
Bubyreva@bsu.edu.ru*

Статья посвящена анализу существительных, объективирующих тактильную и кинестетическую чувствительность в русском, французском и английском языках. Семное описание выделенных ядерных лексем позволяет сравнить их значения и построить синонимические ряды.

Ключевые слова: осязание, кинестетическая чувствительность, контрастивная лингвистика, синонимы.

Не вызывает сомнения тот факт, что познание окружающего мира человеком начинается с его чувственного восприятия посредством пяти органов чувств (зрение, осязание, обоняние, слух, вкус). Есть основания в связи с этим считать чувственный образ исходной формой мысли, возникающей при непосредственном контакте с объективным миром. Через рецепторы тела человек воспринимает и запоминает признаки предмета, и в его мозгу создается наглядный образ концептуализируемого предмета. Поэтому слово — это не только лингвистическое, но и психическое явление [8, с. 114].

Исследование перцептивной лексики невозможно без таких понятий как ощущение и восприятие, являющихся краеугольным камнем, на котором строятся все наши представления о внешнем мире. Вся информация окружающего мира поступает к нам через ощущения и обрабатывается нашим восприятием. Термин «восприятие» обычно толкуется как сложная система процессов приема и преобразования информации, обеспечивающая отражение объективной реальности и ориентировку в окружающем мире. Восприятие вместе с ощущением выступает как отправной пункт процесса познания, доставляющий ему исходный чувственный материал. Будучи необходимым условием процесса познания, восприятие в этом процессе всегда так или иначе опосредуется деятельностью мышления и проверяется практикой [4, с. 1342].

Целью данной статьи является исследование лексики осязательного восприятия. Процесс осязательного восприятия был подробно изучен психологами Б. Г. Ананьевым, Б. Ф. Ломовым, Л. М. Веккером, А. Р. Лурией, а лексика восприятия, в том числе и осязательного, лингвистами Ю. Д. Апресяном, Г. Е. Крейдлиным, М. Эпштейном, и др.

Рассматривая частные формы человеческого восприятия, А. Р. Лурия определяет **осязание**, как сложную форму чувствительности, включающую в свой состав как элементарные, так и сложные компоненты.

К первым относятся ощущение *холода, тепла и боли*, ко вторым — *тактильная и кинестетическая чувствительность* [9, с. 130].

Тактильная чувствительность (лат. *tactilis* — осязаемый, от *tango* — касаюсь), ощущение, возникающее при действии на кожную поверхность различных механических стимулов. Она является разновидностью осязания и зависит от вида воздействия: прикосновения или давления [3, с. 247].

Кинестетическая чувствительность — это чувствительность к движению, иначе ее можно назвать мышечно-суставной чувствительностью. Кинестетические ощущения сигнализируют о таких качествах предмета, как *вес, форма, размер*. Существует мнение, что зрение гораздо надежнее в определении формы и размера, чем осязание [11; 16]. Однако, по авторитетному мнению Г. Е. Крейдлина, руки лучше, чем глаза, распознают и ощущают очень маленькие объекты, их размер, малую кривизну и наклоны, а также пропорции, или отношения величин, особенно для малых значений соответствующих параметров.



При движении руки зрение по возможности «следит» за движением и наряду с осязанием добывает сведения о свойствах поверхности объекта, о его пропорциях, о качестве материала или вещества. Использование двух или более перцептивных каналов в большинстве случаев приводит к более точным данным об изучаемом объекте [6, с. 435].

Сознанию человека с его высокоразвитым мышлением свойственно «рационализировать» данные чувственного познания, которые подвергаются в той или иной степени логической обработке, упорядочению, поступают в систему наших знаний [8, с. 115]. Знание – продукт общественной, предметно-практической и мыслительной деятельности людей; содержание и способ существования сознания. Чтобы быть переданным другому человеку, знание непременно должно концептуализироваться в языковые формы, иными словами, должно оформиться в виде вербализованного концепта [1, с. 78].

Знания об осязании как об одном из пяти внешних чувств репрезентируются в языке прежде всего с помощью знаменательных частей речи: существительных, прилагательных и глаголов. Для изучения опыта осмысления данного природного феномена и способов его языковой репрезентации мы разделили семантическую общность на следующие лексические категории: тактильные и кинестетические существительные, тактильные и кинестетические прилагательные и тактильные и кинестетические глаголы. В данной статье анализируются существительные.

Ключевой лексемой рассматриваемой тематической группы «осязание» в русской языковой картине мира является существительное *осязание (тактильность)*. Словарь русского языка С. И. Ожегова дает ему следующее определение: «ощущение давления, тепла, холода, возникающее при прикосновении кожи к чему-н. *Осязание – одно из пяти основных внешних чувств*» [10, с. 399].

Определение состава тематической группы тактильных и кинестетических существительных проводилось методом контрастивной лингвистики. Как и все лингвистические дисциплины, контрастивная лингвистика объединяет общие и частные аспекты исследования. С одной стороны, она основывается на общих подходах к сравнению языков в плане присущих им сходств и различий, а с другой – включает поиск межъязыковых соответствий в конкретных языках, являющихся объектом сопоставления, традиционно используя термины – исходный язык (в данной работе – русский), выступающий отправной точкой контрастивного исследования, и язык сопоставления [7, с. 31]. Поскольку в контрастивной лингвистике исследуются не более двух языков одновременно, языковой материал анализируется по парам: вначале русские – французские тактильные и кинестетические существительные, затем русские – английские.

Источником для определения состава тематической группы существительных тактильной и кинестетической чувствительности послужили различные лексикографические словари: толковые, двуязычные, идеографические, аналогические и синонимические.

При описании тактильных ощущений в русском языке используются ядерные лексемы *прикосновение, давление*; при описании кинестетической чувствительности ядерными лексическими единицами являются *вес, размер, форма*. Обратимся к толкованию этих слов.

*Прикосновение* – дотронуться слегка [10, с. 512] Ср.: *Прикосновение было, но удара-то не было. Откуда взялся ожог, непонятно, но уверяю вас, от такой причины еще никто не умерал* [25, с. 67].

*Давление* – 1. Сила, действующая на какую-н. поверхность [10, с. 129]. Ср.: *У офицеров охраны, сдерживавших все возрастающее давление людской массы вокруг генсека и Раисы Максимовны, буквально трещали спины* (Грищенко, Посторонний в Кремле) [28].

Представления русских о тактильных ощущениях закрепились в следующих семах: «легкое касание», «сила», «действие». Ср.: *О-Юми тоже взяла его за виски, сдела-*



ла легкие круговые движения пальцами, чуть надавила, и Фандорин моментально уснул, сам этого не ощутив [25, с. 185]. Как видно из примера, прикосновение и давление отличаются силой воздействия на предмет или тело. Надавить, т. е. произвести давление означает воздействовать с большей силой, чем при касании.

Существительным *вес*, *размер*, *форма* словарь дает следующие дефиниции:

- *вес* ‘тяжесть кого-чего-н., определяемая какой-н. мерой [10, с. 66]’;
- *размер* ‘величина чего-н. в каком-н. измерении’.

Семы ‘мера’, ‘числовые отношения’, ‘величина’, выделяемые в лексемах *вес*, *размер*, подтверждают тот факт, что данные слова являются параметрическими показателями.

*Форма* ‘внешнее очертание, наружный вид предмета’ [10, с. 743]. Ср.: *Шурик удивился, как похожа она на ощупь на Лилу: хрупкие ребрышки, твердая грудь...* [27, с. 93]; *Красавица с пышными формами*. Примеры подтверждают тот факт, что при определении формы предмета важны оба канала поступления информации: осязательный и зрительный.

Анализ словарей синонимов русского языка [13; 14] показал, что лексическая репрезентация тактильных и кинестетических ощущений представлена рядом синонимов ядерной лексемы, с которой они объединены общим семантическим компонентом: *прикосновение* — *касание*, *прикасание*; *давление* — *нажим*, *напор*, *натиск*; *вес* — *тяжесть*, *груз*; *форма* — *вид*, *конфигурация*, *фигура* (*устар.*); *размер* — *величина*, *объем*, *габариты*, *мера*. Следует отметить, что слово *конфигурация* употребляется значительно реже, чем *форма*, обычно по отношению к различного рода устройствам, деталям, механизмам и т. п. Слово *фигура* в 19 в. употреблялось в качестве синонима лексемы *форма* [14].

Известно, что каждый естественный язык по-своему членит мир, т.е. имеет свой специфичный способ его концептуализации [15, с. 3].

Переводными эквивалентами рассмотренных выше русских ядерных лексем во французском языке являются:

- *давление* - *pression* (f);
- *вес* - *poids* (m);
- *форма* - *forme* (f); *configuration* (f);
- *прикосновение* - *attouchement* (m), *contact* (m), *frôlement* (m);
- *размер* – *dimension* (f), *grandeur* (f) (*величина*), *étendue* (f) (*протяжение*), *mesure* (f) (*мера*), *pointure* (f) (*обуви, перчаток*).

Рассмотрим, какими дифференциальными семантическими компонентами представлен каждый из предложенных переводных соответствий. Переводными соответствиями являются два слова в разных языках, имеющие сходство в семном составе и регулярно используемые при переводе [12, с. 41]. Лексические единицы образуют линейные соответствия (1:1), когда единице исходного языка соответствует только одна единица языка сопоставления: *давление* — *pression*; *вес* — *poids*. Например: (рус.) *Пухов, например, Фома Егорыч, сразу почел такое занятие обыкновенным делом и только боялся, что исчезнет махорка с вольного рынка; поэтому дома имел ее пуд, проверив **вес** на безмене [28];* (фр.) *Elle marchait penchée en avant la tête baissée, comme une vieille; **le poids** du seau tendait et raidissait ses bras maigres [29].*

Русской лексической единице *форма* соответствуют две французские лексемы *forme* ‘configuration extérieure, apparence, aspect [21]: *Elle sentait la chaleur et la forme du bras qui l’entourait...* [29] и *configuration* ‘forme générale, aspect d’ensemble [21]: *Il n’est pas inutile de rappeler une fois encore cette configuration des lieux [29].* Эти лексемы образуют векторное соответствие (1:N): единице исходного языка (русского) соответствует несколько единиц языка сопоставления (французского).

*Прикосновение* — *attouchement* ‘action de toucher, surtout avec la main’[21]; *contact* ‘état de corps qui se touchent’[21]; *frôlement* ‘action de frôler’[21]; *frôler* ‘toucher légèrement’ [21]. Интегральной семой в словах *attouchement* и *frôlement* является сема ‘действие касания’. Семный конкретизатор в слове *attouchement* — ‘рука’. Ср.:



*Elle s'imaginait que l'amitié et la volonté d'une personne en bonne santé, et l'attouchement d'une main pure et bien vivante peuvent écarter le mal* [29]. В лексической единице *frôlement* семный конкретизатор — 'легко'. Ср.: *Toutes les libertés que se permit Sannécaud furent de saisir deux ou trois fois la main de son amie... de déplacer le collier autour du cou avec des frôlements juste un peu prolongés* [29]. В слове *contact* выделяется семный компонент 'состояние' и отсутствие семы 'действие'. Ср.: *Je m'assure qu'il y a des hommes pour qui le contact d'un cilice pointu sur la peau peut être délicieux...* [29].

Русское слово *размер* и его французские соответствия ***dimension, grandeur, étendue, mesure, pointure*** образуют векторную конструкцию. В толковом словаре [21] представлены следующие определения французских лексем:

– ***dimension*** '1. Étendue mesurable d'un corps dans tel ou tel sens 2. Grandeur permettant d'évaluer la taille d'un corps (longueur, largeur, hauteur ou profondeur); mesure: prendre les dimensions de la pièce [21];

– ***étendue*** '1. Dimension en superficie: vaste étendue d'eau 2. Durée de quelque chose: étendue de la vie' [21];

– ***grandeur*** '1. Caractère de ce qui est grand, important, considérable: la grandeur d'une entreprise, d'un projet. 2. Étendue en hauteur, longueur, largeur; taille, dimension: la grandeur d'une maison.' [21];

– ***mesure*** '1. Évaluation d'une grandeur par comparaison avec une autre de la même espèce prise pour unité; grandeur, quantité ainsi déterminée: appareil de mesure. 2. Unité servant à l'évaluation d'une grandeur: le mètre est la mesure de longueur' [21].

Французская лексема ***pointure*** 'dimension des chaussures, des gants, des chapeaux' в русском языке имеет неполное лексическое соответствие в виде слова *размер*, поскольку у нас нет специальной ЛЕ, номинирующей размер обуви, перчаток и головных уборов.

Итак, в список французских существительных, номинирующих тактильное восприятие, т. е. механическое воздействие на кожный покров, и существительных, репрезентирующих кинестетическую чувствительность, производимую напряжением мышечно-суставной системы, вошли следующие лексические единицы: *contact, attouchement, frôlement, pression, poids, dimension, forme*. Для расширения данного списка анализировались синонимические словари [16; 17; 18; 19], в результате чего список французских лексем пополнился следующими единицами: *chatouillement, effleurement, toucher, caresse, poussée, tension, charge, masse, largeur, longueur, hauteur, profondeur, surface, volume, grosseur, contour, silhouette*.

Для установления переводных соответствий каждое русское слово, вошедшее в список ядерных лексем, проверяется по русско-английским словарям, для большей достоверности французские ядерные ЛЕ перепроверяются по двуязычным переводным франко-английским словарям [19; 20; 21; 22], выписываются все возможные соответствия в английском языке, что является одновременно этапом отбора английского списка существительных, номинирующих тактильную и кинестетическую чувствительность. Все отобранные лексемы английского языка проверяются по синонимическим, идеографическим и толковым словарям английского языка [23; 24].

Давление — *pressure*, вес — *weight*, прикосновение — *touch, contact*, размер — *size, dimension*, форма — *shape, form, configuration*. Обратимся к толкованию английских лексем:

– ***pressure*** 'steady force applied to an object by something that is in contact with it' [20]. В слове *pressure*, как и в эквивалентах других сравниваемых языков, присутствуют семы 'сила', 'находиться в контакте';

– ***weight*** '1) the heaviness of a person or thing. 2) the quality of being heavy' [20]. В структуре лексической единицы *weight* выделяется сема 'тяжесть', присутствующая в соответствующем русском и французском слове (*вес, poids*). Ср.: (англ.) *The cold feel of the stones — and their weight. He gives an example about lifting a heavy weight and*

*doing a multiplication sum at the same time and says you can't do it. [30] (фр.) Et l'effort qu'il fit pour enfile son pardessus lui rappela son coup de reins de troupier, pour relever le poids du sac avant de reprendre la marche [29];*

– **touch** '1) an act or way of touching. 2) the ability to become aware of something and learn what it is like through physical contact, especially with the fingers' [20]. Ср.: *Silk is selected with the same degree of care, and although it can sometimes be a little uneven to the touch, is generally of high quality. Then he remembered her sweet voice, and the touch of her fingers on his face, and her warm breath on his lips [30];*

– **contact** 'physical touching' [20].

В толкованиях вышеприведенных лексем *touch* и *contact* выявляются семы 'физический контакт', 'пальцы', 'физическое прикосновение', т. е. те же семантические признаки, что и в русских, и во французских лексических единицах.

– **size** '1) the overall measurements or extent of something. 2) each of the series of standard measurements in which clothes, shoes, and other goods are made' [26];

– **dimension** 'a measure of how long, broad, high, etc. something is' [20]. В лексеме *size*, как и в русской лексической единице, выявляются семы 'стандартные размеры', 'одежда', 'обувь', 'перчатки' и т. д. Таким образом, из трех сравниваемых языков только во французском языке для разных видов товаров существует соответствующая лексема со значением размер;

– **shape** 'the form of something produced by its outline' [20]. Ср.: *It is true that much of the subsequent shape and form that a rose assumes is determined more during the first year or two of pruning than any subsequent factor [30];*

– **form** 'the shape or arrangement of something' [20]. Ср.: *She will pass from the child form of humanity to the adult form [30];*

– **configuration** 'a particular arrangement of parts' [20]. Из дефиниций видно, что именно лексическая единица *form* по своему семному составу соответствует русскому слову *форма* и французской языковой единице *forme*.

Таким образом, в английском лексическом пространстве тактильную и кинестетическую чувствительность номинируют следующие ядерные лексемы *touch, contact, pressure, weight, size, form*. Для проверки переводных соответствий каждое английское слово, вошедшее в наш список, проверяется по двуязычному переводному англо-французскому словарю [22]. Полученный список английских существительных расширяется при работе с синонимическими словарями [23; 24]:

– *touch* – 1) feel, feeling, handling, palpation, physical contact, tactility; 2) blow, brush, caress, contact, fondling, hit, pat, push, stroke, tap;

– *pressure* – compressing, compression, crushing, force, heaviness, squeezing;

– *weight* – 1) avoirdupois, burden, gravity, heaviness, heft (*informal*) load, mass, poundage, pressure, tonnage; 2) ballast, heavy object;

– *size* – amount, bigness, bulk, dimensions, extent, greatness, hugeness, immensity, largeness, magnitude, mass, measurements, proportions, range, vastness, volume;

– *form* – 1) appearance, cast, configuration, construction, cut, fashion, formation, model, mould, pattern, shape, stamp, structure; 2) anatomy, being, body, build, figure, frame, outline, person, physique, shape, silhouette.

Многочисленный список английских языковых единиц, объективирующих тактильную и кинестетическую чувствительность, является показателем *номинативной плотности*. Под *номинативной плотностью* понимается степень детальности языкового обозначения определенного концептуального пространства, «детализация обозначаемого фрагмента реальности, множественное вариативное обозначение и сложные смысловые оттенки обозначаемого». Высокая *номинативная плотность* свидетельствует об актуальности осмысления той или иной сферы действительности для конкретного сообщества [5, с. 112]. Если наименований много, то данная сфера действительности важна для практической деятельности народа и поэтому детально осмысливается.

Говоря об основных факторах, влияющих на выбор конкретным языком тех или иных комбинаций сем при обозначении каких-либо понятий, в первую очередь



отметим культурно-социальные различия в условиях жизни каждого народа и его менталитет. Другим важнейшим фактором влияния на национальную специфику лексики в целом является уже сформировавшаяся языковая система, составляющая то исходное условие, ту «данность», в которой происходит лексическое членение действительности [2, с. 75].

Анализ материала показал, что в целом картина осязательного восприятия в русском, французском и английском языках во многом совпадает, что обусловлено, прежде всего, универсальной природой реально существующего процесса восприятия действительности человеком. Однако отмечаются различия, которые, на наш взгляд, связаны с разницей в осознании и интерпретации полученной от органов ощущений информации. Номинативная плотность французских существительных выше, чем русских, а номинативная плотность английских субстантивов выше, чем французских, что происходит за счет большей детализации явлений и процессов при номинации. Так, изучение языка позволяет увидеть мир изнутри этноязыкового сознания, сформированного соответствующей культурой.

#### Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Язык, познание и культура: Когнитивно-семиологическая синергика слова: монография. — Волгоград: Перемена, 2006. — 228 с.
2. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма: моногр. / Н. Ф. Алефиренко. — Белгород: Изд-во БелГУ, 2008. — 152 с.
3. Большая Советская Энциклопедия Тактильная чувствительность. О.Б. Ильинский. Режим доступ: <http://www.bse.sci-lib.com>.
4. Большая советская энциклопедия. Зинченко П. Статья «Восприятие» — М.: Советская энциклопедия, 1971.
5. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М., 2004.
6. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык / Г. Е. Крейдлин. — М.: Новое литературное обозрение, 2004. — 584 с.
7. Контрастивная лексикология и лексикография. Монография / Под. ред. И. А. Стернина и Т. А. Чубур. - Воронеж, Истоки, 2006. — 341 с.
8. Лаенко Л. В. Национальная специфика статики и динамики перцептивного признака. Международный конгресс по когнитивной лингвистике: сб. мат-лов 29 сентября — 1 октября 2010 года / отв.ред. Н. Н. Болдырев; М-во обр. и науки РФ, Ин-т языкознания Рос. академии наук, администрация Тамбовской области, ГОУВПО «Тамб. гос. ун-т им. Г. Р. Державина», Российская ассоциация лингвистов-когнитологов. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2010. — 559 с.
9. Лурия А. Р. Лекции по общей психологии / А. Р. Лурия. — СПб.: Питер, 2006. — 320 с.
10. Ожегов С. И. Словарь русского языка. — М.: Русский язык, 1986. — 796 с.
11. Рузин И. Г. Модусы перцепции (зрение, слух, осязание, обоняние, вкус) и их выражение в языке: дис. ...канд.филол.наук: 10.02.19 / И. Г. Рузин. — Москва: 1995. — 182 с.
12. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. Золотая серия / И. А. Стернин. — М.: Восток — Запад, 2007. — 288 с.
13. Словарь синонимов русского языка / или РАН ; Под ред. А. П. Евгеньевой. — М.: ООО Изд-во АСТ: ООО Изд-во Астрель, 2005. — 656 с.
14. Словарь синонимов русского языка в 2-х томах. Т. 1 / Гл. ред. А. П. Евгеньева. - Ленинград: Изд-во Наука, 1971. — 680 с.
15. Урысон Е. В. Языковая картина мира VS. Обиходные представления (Модель восприятия в русском языке) / Е. В. Урысон // Вопросы языкознания. — 1998. - №2. — С. 3 — 21.
16. Dictionnaire des synonymes de la langue française / par Pierre Ripert. — P.: Booking International, 1993. — 325 p.
17. Dictionnaire des synonymes / par E. D. Bar. — P.: Éd. Garnier Frères, 1967. — 394 p.
18. Larousse — Dictionnaire des synonymes. — P.: Éd. Larousse, 2007. — 843 p.
19. Le Robert - Dictionnaire de synonymes et Nuances. - P. : Éd. Le Robert, 2008. - 947 p.
20. Little Oxford English Dictionary. — Oxford, 2006. — 818 p.
21. Larousse — Le Petit Dictionnaire de Français. — P.: Éd. Larousse, 2006. — 1040 p.
22. Larousse - Anglais Dictionnaire. - P. : Larousse, 2008. — 1419 p.



23. Thesaurus - Urdang L. The Pan Dictionary of Synonyms and Antonyms / L.Urdang, M.Manser.-L.: Pan Books, 1980. – 346 p.
24. The Merriam-Webster Pocket Dictionary of Synonyms. - New-York: Pocket Books, 1972. – 441 p.
25. Акунин Б. Алмазная колесница Т. 1, 2. - М.: Захаров, 2003. – 541 с.
26. Набоков В.В. Машенька. Собрание сочинений в четырех томах Т. 1. - М.: Правда, 1990. – 414 с.
27. Улицкая Л. Е. Искренне Ваш Шурик. – М.: Изд-во Эксмо, 2004. – 448 с.
28. Национальный корпус русского языка/ Режим доступа: <http://ruscorpora.ru>.
29. Le Trésor de la Langue Française informatisé. Web access: <http://atilf.atilf.fr>.
30. British National Corpus. Web access: <http://natcorp.ox.ac.uk>.

## **ANALYSIS OF NOUNS REPRESENTING TACTILE AND KINESTHETIC PERCEPTION (ON THE MATERIAL OF THE RUSSIAN, FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES)**

**Zh. A. Bubyreva**

*Belgorod National  
Research University*

*e-mail:  
Bubyreva@bsu.edu.ru*

The article deals with the analysis of nouns representing tactile and kinesthetic perception in the Russian, French and English languages. Component analysis of basic lexical items enables us to compare their meanings and make synonymic rows.

Key words: sense of touch, kinesthetic sensitivity, contrastive linguistics, synonyms.